



**IRENE**  
**K**  
KALBUSCH

# Tanzende Stadt Danse en Ville

**Düren** 26.08.2016

**Herzogenrath** 27.08.2016

**Durbuy** 28.08.2016

**Verviers** 03.09.2016

**Eupen** 04.09.2016

**Stolberg** 09.09.2016

Eintritt frei / *spectacles gratuits*



Tanzende Stadt bringt als Festival den zeitgenössischen Tanz in den öffentlichen Raum.

Auch die diesjährige Ausgabe hat es wieder geschafft, sowohl artistische als finanzielle Energie freizusetzen. Künstler, Partnerstädte, Kulturämter ... alle haben sich dafür eingesetzt, die Ausgabe 2016 zu einer besonderen zu machen: Sechs Städte, drei deutsche und drei belgische, zehn Kompanien, aus der Ferne (Cuba, La Réunion, Italien, Spanien) und aus der Nähe (Belgien, Deutschland).

Die Tanzperformances führen Sie durch die Stadt und lassen Sie Alltägliches mit einem neuen, frischen Blick entdecken. Ihre Stadt verwandelt sich für die Zeit eines Tanzes in Poesie, Humor, Herzlichkeit.

Und das alles kostenlos! Was wollen Sie mehr?

Wir danken unseren Partnern und wünschen ein wunderschönes Festival: reisen sie mit uns von einer Stadt zur anderen, von einer choreografischen Stimmung in eine andere ...

**Das Team von „Tanzende Stadt“**

# Tanzende Stadt Danse en Ville

*Danse en Ville est un festival de danse contemporaine en paysage urbain.*

*Ça vous paraît abstrait ? Dans les faits, ce sont des sourires, des regards attentifs et des applaudissements que les compagnies invitées reçoivent. Cette année encore, les artistes, les villes partenaires, les centres culturels ... se sont tous investis pour créer une superbe édition 2016 :*

*Six villes belges et allemandes, dix compagnies qui viennent de loin (Cuba, La Réunion, Italie, Espagne) mais aussi de près (Belgique et Allemagne) !*

*Dans les rues, les cours, les parkings, place à la poésie, à l'humour, à l'amour le temps d'une danse. Le tout, gratuitement ! Que demander de plus ?*

*Merci à tous nos partenaires.*

*Bon festival et surtout : voyagez d'une ville à l'autre, d'un univers chorégraphique à l'autre ... sans retenue !*

**L'équipe de Danse en Ville**

Zeitgenössischer Tanz  
auf Straßen und Plätzen

Danse contemporaine  
dans l'espace public



## **26.08. Düren - Start 17:00, Kaiserplatz**

- Ramona Di Serafino (IT)
- Compagnia Retazos (Cuba)
- Cuenca/Lauro (D)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Soul City (La Réunion)

## **27.08. Herzogenrath - Start 15:00, Ferd.-Schmetz-Platz**

- Le Huit (B)
- Soul City (La Réunion)
- Compagnia Retazos (Cuba)
- Ramona Di Serafino (IT)
- Compagnie Irene K. (B/D)

## **28.08. Durbuy - Start 15:00, Parc Roi Baudouin**

- Soul City (La Réunion)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Cuenca/Lauro (D)
- Compagnia Retazos (Cuba)

## **03.09. Verviers - Start 15:00, Cour Fisher**

### **(Eglise ND des Récollets)**

- Compagnia Retazos (Cuba)
- La Intrusa (E)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- Physical Momentum Project (E)
- Cia Francesca Selva (IT)

## **04.09. Eupen - Start 15:00, Simarstr. 6**

### **Neues Verwaltungsgebäude/futur centre administratif**

- Physical Momentum Project (E)
- Soul City (La Réunion)
- Compagnia Retazos (Cuba)
- Cia Francesca Selva (IT)
- Compagnie Irene K. (B/D)
- La Intrusa (E)

## **09.09. Stolberg - Start 17:00, Kaiserplatz**

### **im Rahmen der Stadtparty**

- Compagnie Irene K. (B/D)
- Le Huit (B)
- Soul City (La Réunion)
- Compagnia Retazos (Cuba)

Detailliertes Programm vor Ort oder [www.irene-k.be](http://www.irene-k.be)  
Programme détaillé sur place ou sur [www.irene-k.be](http://www.irene-k.be)

## Compagnie Irene K. (B/D)

Künstlerische Leitung/direction artistique: Irene Kalbusch



### Inside Time/Outside Space

Düren 26.08.

Fäden spannen sich zwischen Realität und Traumwelt; unser Umfeld bekommt neue Dimensionen.

*Des fils tendus entre réalité et imaginaire, et notre environnement se dote d'une nouvelle dimension.*

Tanz/danse: Mélodie Lasselin, Marie-Laure Fiaux, Hiroshi Wakamatsu

### Xtra Large

Düren 26.08., Stolberg 09.09.

In ihrer Kleidergröße XL, ja sogar XXL, fesseln drei Figuren unseren Blick. Ihre Emotionen verschmelzen. Frische, lebhaftere, jugendliche Gefühle. Sie leben zu 200 %, denn alles ist extrem und extrem komisch!

*Dans leurs corps XL, voire XXL, trois personnages accaparent notre attention. Leurs émotions fusent. Des sentiments frais, intenses, juvéniles. Ils vivent à 200 % car chez eux, tout est extrême et extrêmement drôle !*

Tanz/danse: Marie-Laure Fiaux, Masami Sakurai/ Anaïs van Eycken, Hiroshi Wakamatsu

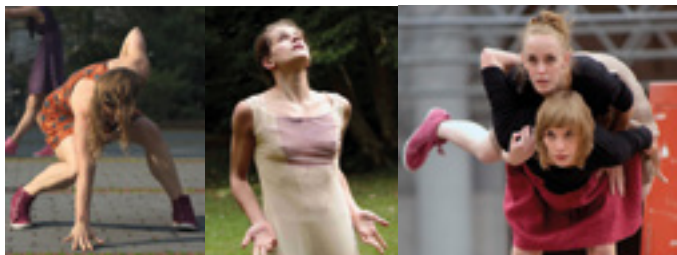
### Sur la Plante des Pieds

Herzogenrath 27.08., Verviers 03.09.

Eine Spannung entsteht zwischen bunter Verstoßenheit und sterilem Untergrund.

*Une tension se crée entre la fragilité et la fugacité haute en couleur d'une part et, le terrain stérile d'autre part.*

Tanz/danse: Masami Sakurai/Mélodie Lasselin, Hiroshi Wakamatsu



## In Between

Durbuy 28.08.

Urtümliche Pulsationen entsteigen der Erde, treiben die Körper. Strenge und Arbeit. Rücken krümmen sich über Ackerböden. Landschaftsspiele, Horizonte, Ebenen. Zwischen dem Himmel und den Steinen: der Mensch.

*Des pulsations montent de terre, propulsent les corps. Rigueur et labeur. Le sol nous attire, force à courber le dos. Jeux de paysages, des horizons, des niveaux. Entre le ciel et la terre, entre l'attraction et la répulsion : l'homme.*

Tanz/danse: Svende Obrocki, Masami Sakurai, Jessica Van Cauteren, Anaïs Van Eycken

## Handle with Care

Durbuy 28.08.

Mit Samthandschuhen: Zerbrechlicher Körper, zerbrechliches Herz. In einem so intensiven Moment bleibt der Kontakt aufmerksam und respektvoll.

*Corps et cœur fragiles. Dans les moments les plus intenses, le contact reste délicat, attentionné, respectueux.*

Tanz/danse: Jessica Van Cauteren, Anaïs Van Eycken

## Mains d'or

Eupen 04.09., Stolberg 09.09.

Atme, meine Geliebte, atme! Die Gefahr liegt in der Höhe wie die Höhe in der Gefahr. Dein Atem stockt, meine Geliebte. Atme und lasse deinen Blick schweifen.

*Respire Bien-aimée, respire. Le danger est à la cime comme la cime est au danger. Ton souffle se coupe ma Bien-aimée. Inspire et regarde.*

Tanz/danse: Andrea Gallo Rosso, Mélodie Lasselin, Jessica Van Cauteren

## Compagnia Retazos (Cuba)

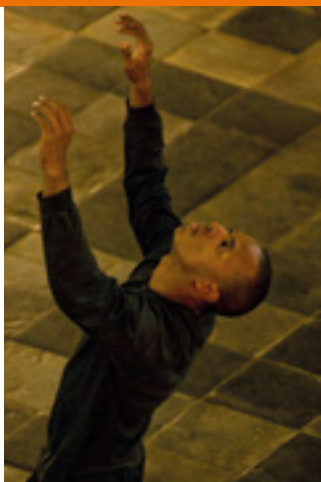
Düren 26.08., Herzogenrath 27.08.,  
Durbuy 28.08., Verviers 03.09.,  
Eupen 04.09., Stolberg 09.09.

Ein nachdenklicher, unvorhersehbarer und lebhafter Tanz. Körpersprache und Bilder entpuppen sich als Weg zur lateinamerikanischen Spiritualität.

*Danse réflexive, imprévisible, vitale.  
Un langage corporel et des images  
qui se révèlent comme un chemin  
vers la spiritualité latino-américaine.*

Choreografie/chorégraphie:  
Isabel Bustos Romoleroux

Tanz/danse: Lázaro Batista, Sheila San Martin



## Cuenca/Lauro (D): (zero)-exerpt

Düren 26.08., Durbuy 28.08.

Zero ist der Nullpunkt, das Hier und Jetzt, die pure Präsenz. Die Erde bebt unter unseren Füßen. Wir begeben uns in eine Umlaufbahn, der eine dreht um den anderen, ziellos. Auf dem Nullpunkt richtet sich die formlose, reale Welt ein.

*Zero est le « ici et maintenant », une vérité ultime et inaccessible, de la pure présence. Le sol tremble sous nos pieds. Nous entrons en orbite l'un autour de l'autre, sans objectif. Au point zéro : la vie réelle, sans forme, s'installe.*

Künstlerische Leitung/direction artistique: Elisabetta Lauro  
Tanz/danse: Elisabetta Lauro, César Augusto Cuenca Torres



## Cia Francesca Selva (IT): Piccola storia

Verviers 03.09., Eupen 04.09.

Dialog zwischen Tänzer und Materie.

*Dialogue entre danseur et matière.*

Choreografie/chorégraphie: Francesca Selva  
Tanz/danse: Maria Vittoria Feltre



## Duo Trombarimba (D)

Düren 26.08.

Marimbaphon und Trompete, dieser ungewöhnlichen Instrumentenkombination verleihen Lasse Lemmer und Martin Schädlich durch Ihr gemeinsames Musizieren und Improvisieren eine ganz besondere Intensität und Atmosphäre.

*Marimbaphone et trompette ; une combinaison étrange. Et pourtant : les musiciens Lasse Lemmer et Martin Schädlich parviennent à créer une atmosphère particulière et intense.*



## La Intrusa (E): Staff

Verviers 03.09., Eupen 04.09.

Es ist unmöglich, ohne die Person, der wir etwas bedeuten, zu leben. Du bist Zeuge meines Handelns. Aber dieser Zeuge ist auch meine Schwäche. Ich beschütze dich, verteidige dich und laufe dabei Gefahr, selbst der Schwächste der Welt zu werden.

*Impossible de vivre sans une personne pour qui on est essentiel. Tu deviens le témoin de mes actes. Mais le témoin est ma faiblesse. Je te protège, te défends au risque de devenir moi-même le plus faible au monde.*

Choreografie/chorégraphie: Damian Munoz, Virginia Garcia  
Tanz/danse: Virginia García, Alexis Fernández

## Le Huit (B): Brèves de vestiaires



Herzogenrath 27.08., Stolberg 09.09.

Ein ausgefallenes, kurioses Gespräch mit einem Kleiderständer oder, wie können wir die Vorstellungskraft, das Spiel, die Weltanschauung und die Dinge, die uns umgeben, hinterfragen.

*Conversation curieuse et insolite autour d'un porte manteau ou comment interroger le pouvoir de l'imaginaire, du jeu, de la perception du monde et des choses qui nous entourent.*

Choreografie und Interpretation/chorégraphie et interprétation: Caroline Le Noane, Justin Collin, en résidence au Centre Culturel de Durbuy



## Physical Momentum Project (E): Postskriptum

Verviers 03.09., Eupen 04.09.

Abschiedsgeschichten ...

Ein Blick, ein Kuss, eine Geste, ein Versehen, ein Traum, Angst, Freude – kleine Dinge, die uns mehr bedeuten als erwartet. Dinge, die uns wohl menschlicher gemacht haben. Erfahrungen, die uns dabei helfen, unsere Gewohnheiten abzulegen. Postskriptum bedeutet nichts anderes als Abschied nehmen.

*Juste des expériences d'adieu...*

*Un regard, un baiser, un geste, une erreur, un rêve, une peur, une joie – de petites choses qui comptent plus qu'on ne l'aurait pensé et qui nous rendent plus humains. Des expériences pour se dépouiller des costumes, des habitudes. Postskriptum, c'est juste ... dire au revoir.*

Tanz/danse: Hector Plaza Hernando, Francisco López Juan  
Choreografie/chorégraphie: Francisco Córdoba Azuela  
Manager: Bernabé Rubio - Rotativa Performing Arts

## Ramona Di Serafino (I): Loop

Düren 26.08., Herzogenrath 27.08.

Sich wiederholende Bewegungen schlängeln sich durch die Bögen der Stadt.  
Ein roter Elektroschock. Die Welt erscheint wie sie ist: UNENDLICH

*Des mouvements répétitifs s'insinuent dans les courbes de la ville.  
Electrochoc rouge. Le monde apparait tel qu'il est réellement : INFINI*

Choreografie und Tanz/Chorégraphie et Danse: Ramona Di Serafino



## Städtisches Gymnasium Herzogenrath (D)

Herzogenrath 27.08.

Schülerinnen und Schüler der Bläserklasse der Jahrgangsstufe 6 des Städtischen Gymnasiums Herzogenrath präsentieren kurze klangvolle Reiseimpressionen in der Sommerzeit. Die Bläserklasse des Gymnasiums wurde im September 2015 neu gegründet und wird geleitet von Dr. Martin Eibach und Willem Lindelauf.

*Souffler, pincer, chanter. De leurs corps, s'échappent des ondes sonores.  
Sous la baguette de Dr. Martin Eibach et Willem Lindelauf, l'Athénée  
d'Herzogenrath propose un concert d'une vingtaine de musiciens en herbe.*

## Soul City (La Réunion)

Choreografie/chorégraphie: Didier Boutiana



### Héva

Düren 26.08., Herzogenrath 27.08., Durbuy 28.08., Eupen 04.09.

Héva ist der Name einer legendären Sklavin der Île de la Réunion. Überwältigt von Gefühlen, versammeln sich drei Frauen, um Hevas Tod zu beklagen. Wut, Ungerechtigkeit aber auch Stolz lenken ihre Bewegungen.

*Héva, le nom d'une esclave marronne légendaire de l'île de La Réunion. A l'annonce de sa mort, trois femmes traversées par les émotions se regroupent. Colère, injustice mais aussi fierté d'être transcendent leurs corps désarticulés.*

Tanz/danse: Annabelle Laik, Léna Dompny, Caroline Bluker



### Reflex Dann Ron

Eupen 04.09., Stolberg 09.09.

Herkunft und Tradition der Kreol-Kultur sind an der Basis. Körper befragen sich: Stolz, Identität und Selbstbehauptung stehen im Einklang mit ihrer Tradition. Ein Tanz der Krieger. Kämpfe und Bewährungsproben führen sie schließlich zur Harmonie.

*Racines et traditions pour se construire. Fierté, identité, s'affirmer par une danse de guerrier, de combat, de lutte. Des épreuves à traverser pour parvenir enfin à l'harmonie. Le langage est spontané, la danse intuitive, reflets de la danse urbaine et des traditions spirituelles de la culture créole.*

Tanz/danse: Brice Jean Marie, Olivier Flaconel, Didier Boutiana



## Crowdfunding. Warum sollten Sie uns unterstützen?

In diesem Jahr bittet „Tanzende Stadt“ um eine Spende via „KissKissBankBank“, einer Crowdfunding Plattform.

Weil wir Ihnen Qualität anbieten möchten, weil das Festival auch weiterhin gratis zugänglich bleiben soll, bitten wir um Ihre Unterstützung!

**<https://www.kisskissbankbank.com>**

Auf Französisch, Deutsch oder Englisch, die Kampagne bleibt online von Anfang August bis zum 9. September 2016.

## Financement participatif. Pourquoi nous soutenir?

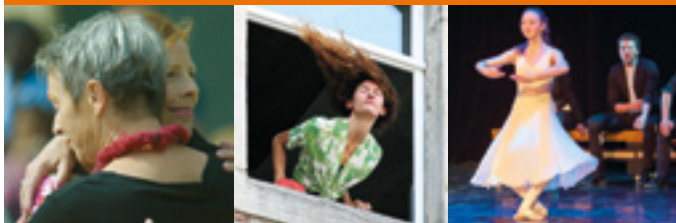
*Cette année, «Danse en Ville» fait appel à vos dons via «KissKissBankBank», une plateforme de financement participatif.*

*Parce que nous voulons proposer des spectacles de qualité, parce que nous voulons que le festival reste accessible à tous gratuitement, soutenez-nous !*

**<https://www.kisskissbankbank.com>**

*En français, en allemand ou en anglais, la campagne est en ligne dès le mois d'août et jusqu'au 9 septembre 2016.*

# Irene K.



Irene K. wurde 1977 unter der künstlerischen Leitung von Irene Kalbusch gegründet.

In drei Hauptaktivitäten möchte die Vereinigung in erster Linie den zeitgenössischen Tanz fördern:

- das Festival **Tanzende Stadt**
- Zwei Tanzschulen, **studio K. danse** in Verviers und die **Tanzschule Irene K.** in Eupen, die rund 600 Mitglieder betreuen und fördern.
- ein professionelles Tanzensemble, die **Compagnie Irene K.**  
Zusätzlich zu den Bühnengastspielen für Erwachsene sowie für Kinder, kreiert die Compagnie Irene K. auch Tanzperformances in ungewöhnlichen, interessanten Orten und Architekturen.

Das Zentrum der Aktivität befindet sich in Eupen, Werthplatz 48, ein Raum der sich dem Publikum immer mehr öffnen möchte durch Workshops, offene Studios, Ferienlager, Künstlerresidenzen, interdisziplinäre Projekte, Ausstellungen. Zögern sie also nicht vorbeizuschauen ...

Seit 2001 kollaboriert die Compagnie Irene K. mit dem Deutschen Verein ArtSinnThese.

...die Kunst berührt, überrascht, amüsiert und irritiert, sie lässt den Zuschauer jedoch niemals gleichgültig.

*Irène K. a été fondée en 1977 par Irène Kalbusch qui, depuis lors, en assume la direction artistique. Sous forme d'asbl, nous œuvrons à la promotion de la danse contemporaine au travers trois activités principales :*

- *Le festival **Danse en Ville***
- *Deux écoles de danse à Verviers **studio K. danse** et Eupen **Tanzschule Irene K.** où pas moins de 600 élèves sont inscrits.*
- *Une compagnie de danse professionnelle : la **Compagnie Irène K.** Outre les spectacles de danse sur plateau – y compris pour les enfants, la Compagnie propose des performances dans des lieux et des architectures intéressantes.*

*Notre centre névralgique est à Eupen, Werthplatz, 48, un espace qui s'ouvre de plus en plus au public avec des studios ouverts, des ateliers, des stages, des résidences d'artistes, des projets interdisciplinaires, des expositions. N'hésitez donc pas à pousser la porte ...*

... l'art touche, surprend, amuse ou irrite, mais ne laisse jamais indifférent.



# Eat it

**Eine Ode an  
die Kartoffel**

*Ode à la terre  
et à ses pommes*

**PREMIERE  
10.11.2016  
Alter Schlachthof,  
Eupen (B)**

## **Die Choreografie köchelt in unseren Tanzstudios. Hauptzutat: Kartoffel.**

Sie sprießt aus unserer Mutter Erde, sie ernährt uns.  
Sie erinnert an Arbeit und Respekt, Überfluss und Verschwendung, Kultur  
und Tradition aber auch an Fettsucht und GVO.

Auf dem Menü stehen folglich Fritten, Suppe oder Püree. Es spielt auch  
keine Rolle, denn, die Kartoffel wird immer manipuliert, damit sie unsere  
Ansprüche erfüllt.

Koproduktion: CC de Verviers, CC de Welkenraedt.  
Mit Unterstützung von Chudoscnik Sunergia.

## **La chorégraphie a mijoté dans nos studios. Au menu: des patates.**

*Elles émergent de la terre, nous nourrissent.  
Elles évoquent labeur et respect, gaspillage et abondance, culture et tradition  
mais aussi boulimie et clonage.*

*Au menu donc des frites, de la soupe ou de la purée. Peu importe, au final, la  
pomme de terre est toujours maltraitée pour nous satisfaire.*

*En co-production avec le CC de Verviers, le CC de Welkenraedt.  
Avec le soutien de l'asbl Chudoscnik Sunergia.*



Ministère de l'Énergie, du Climat,  
Régions, Culture et Opérations  
des Langues Néerlandaises et Allemandes



Royal Syndicat d'Initiative  
Durbuy



**GRENZECHO**

**BRF**



Das Festival Tanzende Stadt wird organisiert durch/  
Le festival Danse en Ville est organisé par



Compagnie Irene K.  
Alter Malmedyer Weg 27  
B-4700 Eupen  
Tel. +32 (0)87 55 55 75

ArtSinnThese e. V.  
Körnerstraße 13  
D-52064 Aachen

Mitglied des Netzwerkes CQD  
Membre du réseau CQD

[www.irene-k.be](http://www.irene-k.be)

Gestaltung: 6/2016, Bernd Held, D-52070 Aachen  
Fotografie: Christophe Berg, German Anton, Jeanine Blanche, Gorka.Bravo,  
Cyril Plomteux, Pierre Reydon, Jesús Robisco, Christian Roosen, Etienne  
Rutten, teilnehmende Gruppen, Künstlerinnen und Künstler